

# Marta Albalá-Pelegrín

Department of English & Modern Languages, 24-213  
California State Polytechnic University, Pomona  
3801 W Temple Ave, Pomona, CA 91768  
[martaa@cpp.edu](mailto:martaa@cpp.edu)

## ACADEMIC APPOINTMENTS

### **California State Polytechnic University, Pomona, *Cal Poly Pomona***

English & Modern Languages Dept., Associate Prof. (Fall 2020- Present)  
English & Modern Languages Dept., Assistant Prof. (2014- 2020)

### **University of California, Los Angeles**

Spanish and Portuguese Dept., Visiting Assistant Professor (Spring 2019)  
Associated Faculty, Center for Medieval and Renaissance Studies. (2016-present)  
Affiliated Faculty, Center for 17th-18th Century Studies, William Andrews Clark Memorial Library (2015-present).

## EDUCATION

### **The Graduate Center, The City University of New York**

**PhD** *Hispanic & Luso-Brazilian Literatures and Languages* (2013). Dissertation title: “De la Península Ibérica a Italia: Concepción y práctica teatral de las primeras comedias castellanas”

**MA** *Hispanic & Luso-Brazilian Literatures and Languages* (2010).

### **University of Salamanca, Spain**

**BA** *Audiovisual Communication* (2003). (**University Paris VII**, one-year study abroad, 2001-2002)

### **University of Zaragoza, Spain**

**BA** *Hispanic Philology* (2001).

## CURRENT RESEARCH PROJECTS

Book project: *Theater of Conquest: Performing Iberian Newspieces in Rome (1450-1530) Translation, and critical introduction, The Lieutenant Nun* with Mac Test.

## EXTERNAL RESEARCH GRANTS, AWARDS

2021/2022 Franklin Research Grant, American Philosophical Society of America.

2021 Paul Oskar Kristeller Fellowship, Renaissance Society of America.

2021 Charles Montgomery Gray Fellowship, Newberry Library.

2020 Berenson Fellowship, Villa I Tatti, The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 1 Sept. – 31 Dec.

2017 Fulbright-Hays Study Group Abroad Program California State Polytechnic University, Pomona, East Meets West: Morocco –Crossroads and Meeting Ground, Morocco, June 26 -July 31.

2015 National Endowment for the Humanities, NEH, Summer Institute Fellowship, Negotiating Identities: Expression and Representation in the Christian -Jewish- Muslim Mediterranean, July 5-

August 1.

2015 Mellon Summer Institute Fellowship in Spanish Paleography, Huntington Library, 22 June -10 July. (Declined)

2012 Folger Shakespeare Library Institute Seminar “Sexuality, Theory, History, Drama,” Washington DC, 20 Sept.-6 Dec.

2010 Making Publics, Communicating Culture in Early Modern Europe. A research Seminar for Dissertation-Stage and Recent PhDs and Junior Faculty, Mc Gill University & and Concordia University, Canada, May 24- 23 June.

2005 Program for Cultural Cooperation between Spain's Ministry of Culture and United States Universities, University of Minnesota.

## INTERNAL RESEARCH GRANTS, AWARDS

2020 Research, Scholarship & Creative Activity Award, RSCA, California State Polytechnic University, Pomona. "Annotated Edition of Ana Caro's *Valor, Agrario y Mujer*".

2019, 2018, 2017, 2016 & 2015 Teacher Scholar Award, California State Polytechnic University, Pomona.

2015 Research, Scholarship & Creative Activity Award, RSCA, California State Polytechnic University, Pomona. "The Rhetoric of Gestures in *La Celestina*".

2010- 2011 The Graduate Center, CUNY, Doctoral Students' Council Dissertation Award for the Humanities.

2003- 2009 The Graduate Center, CUNY, University Fellowship & Tuition.

2003- 2004 The Graduate Center, CUNY, International Student Tuition Award.

## INTERNAL TEACHING GRANTS & AWARDS

2021, 2019, 2018, 2016, & 2015 Special Projects for Improving the Classroom Experience (SPICE), Cal Poly Pomona.

2016 & 2015 Faculty Professional Development Mini-Grant, Cal Poly Pomona.

2004 -2006 Graduate Teaching Fellowship, The Graduate Center, CUNY.

## OTHER AWARDS/FELLOWSHIPS

2020 Dean's Travel Award, California State Polytechnic University, Pomona.

2015 Newberry Library, Weekend Workshop in Spanish Paleography, 27-28 February.

2012 Fellowship to participate in Early Modern Migrations: Exiles, Expulsion, & Religious Refugees 1400-1700, Victoria College, University of Toronto, 19–21 April.

2010 Mc Gill University Fellowship to participate in Making Publics: Visual, Scientific, and Literary Formations. Green College, University of British Columbia, Vancouver, 10-11 September.

## EDITORIAL, ADVISORY, COUNCIL BOARDS

2020- 2023 Board of Directors, The Spain-North Africa Project, SNAP.

- The American Institute for Maghrib Studies, AIMS, selected the SNAP Board of Directors to organize the 2020 Conference of the American Institute for Maghrib Studies to be held in Tangier, at the TALIM. Due to COVID-19 the conference has been moved to July 2022.

2019-2021 Executive Committee Member, Pacific Ancient and Modern Language Association, PAMLA.

- Local Organizing Committee, 2016 PAMLA, Pasadena, 11-13 November, 2016.
- Presiding Officer Spanish Peninsular Literature, PAMLA, Honolulu, 10-12 November, 2017.

2020- Present, Advisory Committee Member, Expand the Canon, [Hedgepig Ensemble Theater](#).

2020- Present, Scientific Committee: "[Ispanica Urbinate](#)", collection that publishes Hispanic Literary Works, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

## ACADEMIC PUBLICATIONS

### a. PEER-REVIEWED ARTICLES:

2021 “A converso Iberian agent in Rome and the Political Uses of Literary Texts: Baltasar del Río (1480-1541)”, *Giornale di Storia*, (2021).

2017 “Humanism and Spanish Literary Patronage at the Roman Curia: The Role of the Cardinal of Santa Croce, Bernardino López de Carvajal (1456-1523).” *Royal Studies Journal* 4. 2 (2017): 11-37.

2016 “*La Lozana Andaluza*: migración y pluralismo religioso en el Mediterráneo.” *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 41.1 (2016): 215-242.

2016 “La arquitectura del secreto entre Italia y España en los siglos XV-XVI.” *Memoria y Civilización* 19 (2016): 51-73.

2015 “[Gestures as a Transnational Language through Woodcuts: \*Celestina\*'s Title Pages.](#)” *Celestinesca* 39 (2015): 79-112.

2013 “[El Arte nuevo de Lope de Vega a la luz de la teoría dramática italiana contemporánea: Poliziano, Robortello, Guarini y el Abad de Rute.](#)” *e-Humanista: Journal of Iberian Studies* 24 (2013): 1-15.

2009 “Un códice misceláneo: la Comedia de Calisto y Melibea, Sevilla 1501, Rés Yg. 63, BNF.” *Bulletin of Spanish Studies* 86.4 (June 2009): 435-458.

### b. PEER-REVIEWED BOOK CHAPTERS:

2020 “Spanish Rome and Roman Spain: Reconstructing the Past of Rome and Cordova in the Early Sixteenth Century.” In *Multi-ethnic Cities in the Mediterranean World. Vol. 1 Cultures and Practices of Coexistence, 13th-17th Centuries*, ed. Marco Folin and Antonio Musarra. (London: Routledge, 2021), 187-204. [E-book version already available]

2019 “Visual Genres and the Rhetoric of Violence in Cervantes’ Persiles.” In *Cervantes’ Persiles and the Travails of Romance*, ed. Marina Brownlee. (Toronto: University of Toronto Press, 2019), 149-168.

2019 “The Rise of the Spanish Vernacular and the Castilian Literary Canon: From Papal Bulls to *Celestina* to Vernacular Translations.” In *Paradigm Shifts During the Global Middle Ages and Renaissance*, ed. Albrecht Classen, (Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2019), 201-218.

2016 “*Don Quijote* ante sus traductores: un siglo de traducciones y adaptaciones dramáticas en Inglaterra (1612-1703).” In *Cervantes ayer y hoy*, eds. Nuria Morgado y Lía Schwartz (New York: Hispanic Seminar of Medieval Studies, 2016) 53-74.

2014 “Converso Migration and Social Stratification: Textual Representations of the Marrano from Iberia to Rome (1480-1550).” In *Exile and the Formation of Religious Identities in the Early Modern World*, coord. Gary Waite and Jesse Spohnholz (London: Pickering and Chatto, 2014) 141-155 & 237-240 (notes).

### c. PEER -REVIEWED FORUM EDITOR:

2017 **Forum Editor & Short Article.** “Introduction to the Forum Wars of Knowledge: Iberian Imperial Hegemony and the Assembling of Libraries.” *Pacific Coast Philology* 15. 2 (2017): 166-172.

### d. CONFERENCE PROCEEDINGS AND INTRODUCTIONS:

2020 Introduction co-authored with Rafael Jaime for Ana Caro's translation of *The Courage to Right a Woman's Wrongs (Valor, Agravio y Mujer)*. Newark, DE: Juan de la Cuesta (Forthcoming)

2012 “El actor en la página: de grabados y escenarios “cómicos” a principios del XVI,” eds. Marina Garone Gravier, Isabel Galina, y Laurette Godinas, *Memorias del Congreso Internacional Las Edades del Libro*, IIB-UNAM, 2012, 906-958 (ISBN:978-607-02-3509-2).  
<http://www.edadesdellibro.unam.mx/edl2012/files/EdadesDelLibro.epub>

## PUBLIC ENGAGEMENT PUBLICATIONS/PODCASTS

2021 Director, writer and host. Educational Podcast for an Audio Play of Lope de Vega’s *Mujeres y criados*, by the Spanish theater company Jóvenes Clásicos. The podcast has three Chapters, including interviews with leading scholars in the field. (Forthcoming in Diversifying the Classics website Fall 2021.)

2019 Study Guide of *Celestina*, for *Repertorio español*, co-authored with Paul Cella and Aina Soley Mateu.  
<https://repertorio.nyc/admin/wp-content/uploads/2019/03/Study-Guide-of-La-Celestina-compressed.pdf>

2018 Study Guide of Ana Caro’s *Valor, Agravio y Mujer*, for *Repertorio español*, co-autored with Javier Patiño Loira and Verónica Toro.  
<https://repertorio.nyc/admin/wp-content/uploads/2015/07/Study-Guide-of-Caros-Valor-agravio-y-mujer-compressed.pdf>

## BOOK REVIEWS

2017 Blair Hoxby. *What was Tragedy? Theory and the Early Modern Canon*. Oxford UP, 2015. *Bulletin of the Comediantes* 69.2 (2017): 163-166.

2015 Simon Barton. *Conquerors, Brides, and Concubines: Interfaith Relations and Social Power in Medieval Iberia*, U Penn, 2015. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 17. 2 (2016): 117-119.

2013 Encarnación Sánchez García (ed.). *Lingua Spagnola e cultura Ispanica a Napoli fra rinascimento e barocco: Testimonianze a stampa*. Napoli: T. Pironti, 2013. *Renaissance Quarterly* 68.3 (2015): 1113-1114.

2011 Pedro de Portugal. *Sátira de infelice e felice vida*. Ed. Guillermo Serés. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos. *Bulletin of Spanish Studies* 88.2 (2011): 278-279.

## TRANSLATIONS

Collaborative translations, *Diversifying the Classics Project*, directed by Barbara Fuchs. I co-authored all translations with members of *Diversifying the Classics* team: <http://diversifyingthe classics.humanities.ucla.edu/our-translations/>

Translations are published online and are also published (or forthcoming) in paperback:

- Sor Juana Inés de la Cruz, *Love is the Greater Labyrinth*, (*Amor es más laberinto*). (Forthcoming by Juan de la Cuesta).
- Juan Ruiz de Alarcón, Title TBD (*El semejante a sí mismo*). Newark, DE: Juan de la Cuesta (Forthcoming by Juan de la Cuesta).
- Ana Caro Mallén, *The Courage to Right a Woman’s Wrongs* (*Valor, agravio y mujer*). Newark, DE: Juan de la Cuesta (Print version forthcoming)
- Pedro Calderón de la Barca, *To Love Beyond Death* (*Amar después de la muerte*). Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2020.
- Lope de Vega, *The Widow From Valencia* (*La viuda valenciana*). Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2019.
- Juan Ruiz de Alarcón, *What We Owe Our Lies* (*Los empeños de un engaño*). Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2019.
- Lope de Vega, *A Wild Night in Toledo* (*La noche toledana*). Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2018

2009 Ottavio Di Camillo, “La comedia de Burgos en la tradición impresa de *La Celestina*” (*The Printed Tradition of La Celestina: a Reassessment*). In Ottavio Di Camillo, *Medievalia y humanística. Estudios sobre*

*literatura española*. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, SEMYR, 2009, 161-274.

2005 Annabel Patterson “La investigación histórico-literaria” (*Historical Scholarship*). In *Teorías de la historia literaria*, eds. Luis Beltrán and José Antonio Escrig. Madrid: Arco Libros, 2005, 67-90.

## VISITING SCHOLAR

2021 Visiting Scholar, IEM (Institute of Medieval Studies), University Nova of Lisbon, 1-30 June.

2019 Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel. Invited by Matthias Roick. Project: "The Ways of Virtue. The Ethica section in Wolfenbüttel and the History of Ethics in Early Modern Europe", University of Göttingen, 8-18 December.

2019 Visiting Assistant Professor, UCLA, Spring Quarter, April -June.

2017 Visiting Scholar, Centre for Women and Literature, Gender, Sexualities and Cultural Criticism, ADHUC, University of Barcelona, 4-9 June.

## INVITED TALKS/SYMPOSIA

2021 "Teatro de conquista. La puesta en escena de la expansión ibérica en Roma (1500-1515)", 9 March, 2021, Department of Modern Languages and Literatures, University of Ottawa (online).

2021 "Translating *The Lieutenant Nun* (ca.1626): Crafting Dramaturgy on the Page", *Resituating the Comedia, Conference 2: Made for the Stage: Translation and Performance*, February 6, 2021, The Clark Library, Center for 17th- and 18th Century Studies, UCLA (online).

2020 "Theater of Conquest. Performing Iberian Expansion into Africa and Asia (1490–1520)", Deutsches Historisches Institut in Rom (Istituto Storico Germanico di Roma), 14 December 2020. (online)

2020 Roundtable on *Capturing Others and Shifting Perspectives in the Spanish Empire*, USC Early Modern Studies Institute, EMSI, Huntington Library, 15 February 2020.

2019 "Spanish Theater of Conquest: Performing the Fall of Granada in Early Modern Rome and Naples", *Legacies of Commedia dell'arte: 'Others' and the Production of Theatre from Early-Modern Italy Through Modern-Day California*, University of California Riverside, 21 November 2019.

2018 "Causa Anglica: On Early Plays, Pasquinades and Social Discontent," in *Enrique Octavo-Henry VIII (Calderón, 1627) La comedia y la corona/ A Spanish Play of Power*, UCLA, 7 April 2018.

2017 "The Spanish and Catalan Issue: Past and Present", Saul Landau Lecture series, 1 Nov. 2017. Cal Poly Pomona.

2017 "Los espacios del secreto en la temprana modernidad," Department of History and Archeology & ADHUC, Research Center on Theory, Gender and Sexuality, University of Barcelona, Spain, 6 June 2017.

2016 "Tricks and Macabre Dinner Parties: Sixteenth-Century Sources of El burlador de Sevilla," *Don Juan on Stage, The Mythical Trickster: Renaissance, Baroque and Today, Colloquium-Workshop*, Center for Medieval and Renaissance Studies, CMRS, UCLA, 18 May 2016.

2016 "Diplomacy and Literature: *Celestina* in Italy," Department of Spanish and Portuguese, UCLA, 20 April 2016.

2016 "The Sight of Violence: Visual Spectacle in Cervante's *Persiles*," *Cervantes' Intricate Labyrinth: The 'Persiles' @ 400*, Princeton University, 23 September 2016.

2015 "Las aventuras de Don Quijote en Inglaterra: un siglo de traducciones, adaptaciones y libros de bolsillo (1612-1703)," *Mini-simposio en celebración del centenario de la segunda parte del Quijote*, The Graduate Center, CUNY, 11 September, 2015.

## ACADEMIC CONFERENCES

### Panels organized

- 2021 “Roundtable organizer, Takeaway Theater: Podcasts and Audiobooks in a Pandemic”, 9 July, 2021, Association of Hispanic Classical Theater (AHCT)/Almagro Conference (online).
- 2019 Theater, Politics & Diplomacy I & II, Annual Conference of the Pacific Ancient and Modern Language Association, PAMLA, 14-17 November.
- 2019 Careers Beyond Academia, Annual Conference of the Pacific Ancient and Modern Language Association, PAMLA, 14-17 November.
- 2017 Visual Iberia: From Manuscript Illuminations to the Digital Era, Annual Conference of the Pacific Ancient and Modern Language Association, PAMLA, 11 November.
- 2017 Presiding Officer, Spanish & Portuguese peninsular sessions I & II, Annual Conference of the Pacific Ancient and Modern Language Association, PAMLA, 10 November.
- 2016 Traveled Routes between Spain and Italy: Cooperation and Rivalry, RSA Division in Hispanic Literature Standing Session, Renaissance Society of America, RSA Conference, Chicago, April.
- 2016 Poetry in (Digital) Process: A Poetry Reading and Publishing Discussion with Pomona Valley Review, Special Session, 114th Annual Conference PAMLA (Pacific Ancient and Modern Literary Association) at the Westin Hotel, Pasadena, 12 November.
- 2016 Diversifying the Classics: Bringing the Hispanic Golden Age to the Los Angeles Community, Special Session, 114th Annual Conference PAMLA (Pacific Ancient and Modern Literary Association) at the Westin Hotel, Pasadena, 12 November.
- 2016 Wars of Knowledge: Imperial Hegemony and the Assembling of Libraries, Special Session, 114th Annual Conference PAMLA (Pacific Ancient and Modern Literary Association) at the Westin Hotel, Pasadena, 13 November.
- 2016 Diplomacy and Literature: Italo-Iberian Relationships in the Early Modern World, Annual Meeting of the Renaissance Society of America, RSA Conference, Boston, 2 April.
- 2015 Spanish Humanism: Reception of Ancient Poetics and Rhetoric between Spain and Italy (1430-1586), Annual Meeting of the Renaissance Society of America, RSA Conference, 27 March.
- 2014 Adapting *Celestina* across Europe through textual and visual representations, Annual Meeting of the Renaissance Society of America, RSA Conference, 27 March.

### Papers Presented

- 2021 “The Lieutenant Nun on Stage: Adaptations, New Plays and New Directions (2010-2021)”, 7 July, 2021, Association of Hispanic Classical Theater (AHCT)/Almagro Conference (online).
- 2021 “Theater of Conquest. “Holy War” and “Just War” in Iberian Performances (1450-1492)”, RSA, 21 April 2021.
- 2020 “When Translation and Gender Meet: On Pronouns and Performance”, ACHT, 17<sup>th</sup> July, Zoom.
- 2019 “Spanish Plays and Christian Domestic Politics at the Papal Curia (1492-1530)”, SCSC, Saint Louis, 17 October.
- 2019 “Performing Empires in Spanish Rome: Crusade, Evangelization and Geographical Expansion”, ASPHS, Barcelona, 12 July.
- 2019 “El imperio desde dentro en el teatro de Gil Vicente y Torres Naharro”, AIH, Jerusalem, 9 July.
- 2019 “Spanish Theatrical Performances and Geographical Expansion in Early Modern Rome”, RSA, Toronto, 19 March.
- 2018 “Bernardino Lopez de Carvajal and the Remaking of Hispania under Millenarism Auspices”, SCSC Albuquerque, 1 November.
- 2018 “Curial Celibacy, Sexuality and Prostitution in Early Modern Rome”, Kings & Queens 7, University

of Winchester, 10 July.

2018 "Spanish Rome and Roman Spain: Reconstructing the Past of Rome and Cordoba in the Early 16th Century", in Convegno AISU, University of Genoa, 4 June.

2018 "Prostitution and Eroticism in Sixteenth-Century Spanish Rome", Renaissance Society of America Conference, RSA, New Orleans, 23 March.

2018 "On Gender and Genre: Catalina de Erauso and the Construction of a Character," World Languages Inaugural Conference, Boise State University, 17 March.

2017 "Learning Spanish at Court: Empire and the Forging of a Language of Culture," Spring Meeting of the Southern California Chapter of the AATSP, Santa Monica College, 22 April.

2017 "Is Castilian as Elegant as Tuscan? On Reading and Learning Spanish in the Italian Peninsula," RSA, Chicago, 1 April.

2017 "A Change of Paradigm: The Rise of the Spanish Vernacular," ACMRS, 11 February, 2017  
"Entertaining the Pope: International Diplomacy and Performance in the Roman Curia (1470-1530)," CMRS, UCLA, 18 January, 2017.

2016 "Viajar desde el sofá: releyendo *Don Quijote* en Inglaterra," Spring Meeting of the Southern California Chapter of the AATSP, California State Polytechnic University, Pomona, 23 April.

2016 "Curiosity and the Renaissance Prince: Cortesi, Machiavelli and Castiglione," RSA, Boston, 31 March.

2016 "Bisogni and Newcomers: Migration and the Global Marginal Figures of Renaissance," ACMRS, Phoenix-Scottsdale, 5 February.

2015 "Visualizing the Middle Ages: Material History and the 'Great Works,'" Fall Meeting of the Southern California Chapter of AATP, at CSU Channel Islands, October 31st, 2015.

2015 "Publicidad y teatro: erasmismo y milenarismo en las comedias de Bartolomé de Torres Naharro," AITENSO, Queens College CUNY, New York, 21 October.

2015 "Conversion and Performance at the Roman Curia (1480-1530)," NEH, Summer Institute, Barcelona, 30 July.

2015 "Roman Domesticity in Early Modern Plays: Pietro Aretino, and Torres Naharro," Renaissance Conference of Southern California, Huntington Library, San Marino, 5 June.

2015 "Moving audiences, popes and kings: Baltasar del Río (ca. 1480-1540) and the rebirth of public oratory," RSA, Berlin, 27 March.

2015 "Baedekers de la Roma secreta: Francisco Delicado y Baltasar del Río (1504-1530)," Asociación alemana de hispanistas, Heidelberg, 19 March.

2015 "Spanish Literary Patronage at the Curia: the role of the Cardinal of Santa Croce, Bernardino López de Carvajal (1456-1523) and the Cardinal Arborensis, Jaume Serra (1427 ca. -1517)," Renaissance Cardinals: Diplomats and Patrons in the Early-Modern World, Saint Mary's University, Twickenham, UK, 14 March.

2015 "Parte de lo que en su casa pasa' Baltasar del Río, Torres Naharro, and Pietro Aretino and the genesis of the picaresque in Early Modern Rome," ACMRS, Scottsdale, Arizona, 6 February, 2015.

2014 "When in Rome ... Foreign Diplomacy and Theater in Early Sixteenth Century: Machiavelli, Torres Naharro, and Hernan Lopez de Yanguas," SCSC, New Orleans, October 19th, 2014

2014 "Exiled within the Curia: Spanish Prelates of Converso Origins in Rome. Pedro de Aranda and Baltasar del Río (1490-1550)," ASPHS, Modena, Italy, 27 June.

2014 "Gestures and Portrayed Emotions in *Celestina's* Early Woodcuts," RSA, New York, 27 March.

2014 "Bound by Spain without Iberia: Marranos' Exile and the Socio-Politics of the Roman Ghetto (1513-1528)," SCSC, San Juan, Puerto Rico, 24 October.

2013 "And I will sing and I will entertain your guest; for the privilege," Early Modern Rome 2, Rome, 11 October.

2013 "A History of *Celestina's* Translations in Reformation England," International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo, 11 May.

2013 "Crafting a Present Past: Terence, Palencia, and Hernán Nuñez's Comedy," RSA, San Diego, 4 April.

2012 "El actor en la página: de grabados y escenarios "cómicos" a principios del XVI," Congreso de las Edades del Libro, Instituto de Estudios Bibliográficos, UNAM, Mexico D.F, 17 October.

2012 "Celestina Against the Whigs," *Collectors and the Ordering of Things, Early Modern Workshop*, Princeton University, 5 May.

2012 "Shifting Identities: Renegades and "Marranos" in Early Modern Rome," *Early Modern Migrations: Exiles, Expulsion, & Religious Refugees 1400–1700*, University of Toronto, 20 April.

2012 "Woodcutting the City: Urban Spaces in Early Modern Comedies," RSA, Washington DC, 23 March.

2011 "Los españoles libertinos: adaptaciones del teatro del XVI en Inglaterra," AITENSO, Université Laval, Quebec, 5 October.

2011 "A Freelance's Itinerary: Reexamining Torres Naharro's Contributions to Early Modern Comedy," *Renegotiating the Canon. Spanish Contributions to Western Culture*, Duke University, Durham, 2

2010 "Stepping Outside the Court: International Publics in Torres Naharro's 'Comedias a Noticia,'" *Making Publics: Visual, Scientific and Literary Formations*, University of British Columbia, Vancouver, 11 Sept.

2010 "Paving the Way for the 'National' theatre: some Notes and Problems Regarding Genre and Publics," *Communicating Culture, Making Publics: Media, Markets, and Association in Early Modern Europe 1500-1700*, Concordia University, Montreal, 4 June.

2009 "Que también eran como ahora varias: las acepciones de comedia en el Arte Nuevo," AITENSO, Olmedo, Valladolid, Spain, 23 July.

2008 "Algunas observaciones sobre el concepto de comedia en el siglo XVI", AISI, Santiago de Compostela, Spain, 11 July.

2006 "A miscellaneous Codex: The *Comedia de Calisto y Melibea*, Stanislao Polono, Sevilla, 1501, held in the Bibliothèque Nationale de France," RSA, San Francisco, 25 March.

2005 "Las coplas de Mingo Rerulgo: *Status Quaestionis*," Eleventh Annual International Graduate Students' Congress of Literature and Linguistics, CUNY, The Graduate Center, NYC, 9 December.

### Discussant

2018 "The Brothers Valdés and Charles V", RSA, New Orleans, 22 March.

### Panel Chair

2020 Resituating the Comedia, Conference 1: Making Classics: Canonicity and Performance, Panel I, 12 November 2020. The Clark Library, Center for 17th- and 18th Century Studies, UCLA (online).

2019 Theater, Politics & Diplomacy I, PAMLA, 15 November.

2019 Careers Beyond Academia, PAMLA, 16 November.

2017 Visual Iberia: From Manuscript Illuminations to the Digital Era, PAMLA, Honolulu, 11 November.

2017 Spanish & Portuguese peninsular I, PAMLA, Honolulu, 10 November.

2016 Hispanic Literature Panel, Spring Meeting of the Southern California Chapter of the AATSP, Santa Monica College, Santa Monica, 22 April.

2016 Wars of Knowledge: Imperial Hegemony and the Assembling of Libraries, PAMLA, Pasadena, 13 November.

2016 Diplomacy and Literature: Italo-Iberian Relationships in the Early Modern World, RSA Conference, Boston, 2 April.

2016 Spanish Letters Under the Catholic Monarchs and Charles I of Spain, RSA Conference, Boston, 1 April.

2016 Introduction for Sonia Velázquez, 'Happy in the life to come': 400 Year of Cervantine Afterlives, Department of Spanish and Portuguese, USC, 12 February.

2016 Individuals or Monolithic State: Debating Early Modern Spain and Italy, ACMRS, Phoenix, 6 February.

2015 Literatura Peninsular in Spring Meeting of the South California Chapter of AATP, at CSU Channel Islands, 31 October.

2015 Representaciones del poder y su ejercicio político (II), AITENSO, Queens College, CUNY, New

York, 23 October.

2015 Humanist Thought and Letters III, RSA, Berlin, Germany, 27 March.

## ACADEMIC AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

### Current Project Member

2014-Present, [The Comedia in Translation and Performance Working Group](#), directed by Barbara Fuchs, UCLA

### Grant Reviewer

2018-Present, Grant reviewer for Agencia estatal de Investigación, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Government of Spain.

### Manuscript Reviewer for Academic Publications

Romance Quarterly, Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America, Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro, Talía. Revista de estudios teatrales, and Revue d'Histoire ecclésiastique.

### Judge, Academic Publications

2019 Judge for Pacific Coast Philology Outstanding Article Award.

### Scientific committee, congresses

2017 Scientific Committee VII Congreso de BETA, Canon y margen en las culturas y literaturas hispánicas, Universidad de Cantabria, June.

2015- Present, The Mediterranean Seminar, Associated Faculty.

### Graduate Students' Publications

2006-2009. Reviewer [LL Journal](#), Journal of the Students of the Ph. D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages, The Graduate Center (CUNY).

## PUBLIC OUTREACH (EVENTS)

Participated and/or volunteered in the following *Diversifying the Classics* presentations and initiatives on Hispanic classical theater:

- Red Bull Theater, Hispanic Heritage Month, 23 September, 2021.
- CETA, Southern High School Theatre Festival, Fullerton Highschool, January 18, 2020.
- Cal State Northridge, Modern and Classical Languages and Literatures, 29 April, 2019.
- UC Riverside, Department of Theater, Film & Digital Production, 24 April, 2018.
- Volunteered in the first *LA Escena*, Los Angeles Festival of Hispanic Classical Theater, Greenway Court Theater, Forthcoming 21-23 September, 2018.  
<http://diversifyingthe classics.humanities.ucla.edu/la-escena/>

## SERVICE TO THE UNIVERSITY

### Campus Event Organizer, Cal Poly Pomona

- 2018 Forum on Journal Publishing with Pomona Valley Review, The Poly Post, Harvest International and Lauren Furey, University Library, 11 Oct.
- 2018 Living Library: Beyond Stereotypes. University Library, 16 April.
- 2018 Libraries of Protest, Sherrin Frances, University Library, 14 April.
- 2018 Co-organizer. Exhibition Morocco: Crossroads and Meeting Grounds, The Don B. Huntley Gallery, University Library, April 26 - September 20.
- 2018 Madrid 1900-1936: una ruptura cultural Transformación urbana y conflicto por la modernidad, Rubén Pallol, 8 January.
- 2017 Staged Reading of Guillén's de Castro The Force of Habit (ca. 1610), co-organized with the Southern California Shakespeare Festival, SCSF, The Department of Theater and New Dance, and Diversifying the Classics, UCLA, Studio Theater, 1 October.
- 2017 As Is E!. Reading & Conversation with Dominican artist Josefina Báez & Sharina Maillo-Pozo, 10 May.
- 2017 Diversifying the Classics: Translating for Performance with Barbara Fuchs, 2 May.
- 2017 Pomona Valley Review Poetry Reading, Open Mic & Art Walk, with featured poets Catherine Kyle & James Hickson, 10 April.
- 2015 How to Effectively Integrate Cultural Studies in the Language Classroom, Monserrat Bores, 3 November.
- 2015 Translating Crisis: Ivan's Repila 'The boy who stole Attila's horse'. A translation slam with Sophie Hughes and Madeline Rios, 4 May.
- 2015 Poet Claudia Rankine, reading and discussion of Citizen: An American Lyric, 13 April.

### Committee Member, Cal Poly Pomona

- Kellogg Honors College Faculty Advisory Council (Fall 2021-Present)
- Undergraduate Research Faculty Advisory Council (Fall 2016-Spring 2020).
- Library Advisory Council (2018-2019).
- Modern Languages OUR Advocate, University Level Service (Fall 2019-present).
- CLASS Teacher Scholar Committee (Fall 2019-Spring 2020 & Fall 2021-Present).
- CLASS Climate Change Working Group, CCCWG, (Fall 2018-present).
- CLASS Budget Committee & Planning (Winter 2015)
- English and Modern Languages Budget Committee. (Fall 2014-Spring 2020 & Fall 2021-Present) Chair: Winter 2015, Fall 2018, Fall 2019- Spring 2020, Fall 2021.
- English and Modern Languages Committee (Fall 2014-present).
- Modern Languages Committee (Fall 2014-present).
- English and Modern Languages, Spanish Advising Committee (Fall 2014-present).
- English and Modern Languages, Graduate Committee (Fall 2018-present)
- CBEST Committee (Spring 2020, Fall 2021) Chair: Spring 2020, & Fall 2021-present.
- Transnational Long 18th Century English Faculty Search (Spring 2017-Spring 2018)
- Creative Writing/Translation Spanish Faculty Search (Fall 2019-Spring 2020)

## MEMBERSHIPS

- Renaissance Society of America (RSA)
- Modern Language Association (MLA)
- American Historical Association (AHA)

Pacific Ancient and Modern Languages (PAMLA)  
American and Spanish and Portuguese Historical Association (ASPHS)  
Sixteenth Century Society and Conference (SCSC)  
Roma nel Rinascimento (RNR)  
The American Institute for Maghrib Studies (AIMS)  
Asociación Internacional del Siglo de Oro (AISO)  
Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)

## LANGUAGES

**Spanish:** Native speaker  
**English:** Near native speaker  
**French:** Near native speaker  
DALF C1. Diplôme approfondi de langue française, April 2009  
Certificate in French Language, Advanced Level, La Sorbonne, Paris, June 2004  
**Italian:** Near Native Speaker.  
**Latin:** Advanced reading proficiency.  
**German:** Reading proficiency and intermediate conversational skills.  
**Arabic:** Pre-intermediate reading, writing, and speaking.  
**Portuguese:** Reading proficiency.  
**Catalan:** Reading proficiency.  
**Galician:** Reading proficiency.  
**Hebrew:** Basic reading skills.